



Ferrer Costa, Joan, Feliu, Francesc y Fullana, Olga (eds.), *The Biblical Book of Daniel: The Catalan Translation by the French Hebraist Maties Delcor*. IVITRA Research in Linguistics and Literature: Studies, Editions and Translations, 19. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2018, 184 pp. ISBN: 978-90-272-0227-7 (HB), 978-90-272-6285-1 (E-BOOK).

Esta reedición de la traducción catalana del libro de Daniel que Maties (Mathias) Delcor (1919-1992) realizó para la Biblia de la Fundació Bíblica Catalana (1968), sirve a los autores de excelente motivo para ofrecer, además, unos estudios introductorios de enorme interés tanto para los biblistas en general como para los filólogos de lenguas románicas y, en particular, del catalán.

La pertinencia de una reedición de la traducción catalana de Delcor tiene dos vertientes, una de carácter filológico, y otra emocional. La traducción de Delcor es, en palabras de los autores,

[...] the only Catalan version of a book of the Bible produced by a North Catalan author to be included in Fundació Bíblica Catalana's 1968 Bible. This unique circumstance inspired us to recover this translation and publish it in a scientific edition collated with the original texts from which Delcor worked (p. 3, Preamble).

La 'Cataluña norte' (*Catalunya nord*), término este empleado generalmente en el ámbito socio-cultural catalán para referirse al territorio francés de lengua catalana, se corresponde con el Departamento francés de Pirénées-Orientales, tradicionalmente conocido como Rosellón, cedido a Francia por la Paz de los Pirineos (1659), y tiene un valor emocional importante en la cultura catalana. Por esa razón, el hecho de que un oriundo de ese territorio como es Delcor, nacido en Palau de Cerdanya (Palau-de-Cerdagne), una localidad en la Cerdeña francesa fronteriza con España muy cercana a Puigcerdà, participara en la edición de la Biblia de la Fundació Bíblica Catalana, es una de las razones que lleva a los autores a poner el foco en esta traducción del libro de Daniel.

Por otra parte, los motivos literario-filológicos para la reedición de la traducción de Delcor tienen mucho que ver con la génesis de la Biblia de la Fundació Bíblica Catalana. Como los propios autores explican (p. 24), en la traducción de esta Biblia participó un gran número de personas, incluyendo a Delcor, que además trabajaron de manera bastante independiente, lo que resultó en una traducción ecléctica desde un punto de vista lingüístico. La traducción del libro de Daniel por Delcor puede considerarse, por tanto, una unidad literaria homogénea sin mayor vínculo con el resto de traducciones de la Biblia de la Fundació Bíblica Catalana, algo que aprovechan los autores para ofrecer este texto en particular acompañado de los textos originales en hebreo, arameo y griego.

La primera parte del libro consta de tres estudios introductorios de enorme interés. El primero de ellos («Historical overview of biblical translations in Catalan»),

nos ofrece una panorámica de las distintas traducciones bíblicas al catalán, desde las que se encuentran en las *Homilies d'Organyà* (aprox. 1200) hasta la actualidad. Se presta especial atención a dos hitos muy importantes en la traducción bíblica catalana en el s. XX, la Biblia de Montserrat, una iniciativa de Bonaventura Ubach, personaje fundamental en este proyecto y en la formación de la colección de Oriente Antiguo del Museo de Montserrat, cuya génesis está ligada precisamente al proyecto de traducción de esta Biblia; y la Biblia de la Fundació Bíblica Catalana, en la que se integra originalmente la traducción de Delcor.

El segundo de los estudios («Bible versions at the service of normative Catalan») puede considerarse una breve continuación del anterior, ya que se centra en un aspecto particular de las traducciones bíblicas del s. XX: su función catalizadora en favor del catalán normativo. En este capítulo se tratan cuestiones relevantes de la filología catalana en relación con las traducciones bíblicas, y se esbozan algunas cuestiones sobre el papel de estas no sólo con respecto al catalán normativo, sino también en relación a las variantes dialectales del catalán, incluyendo el valenciano y los dialectos baleares. Habría sido deseable que los autores profundizaran más en la cuestión dialectológica de las traducciones bíblicas, en particular con respecto al valenciano, siendo que la primera traducción bíblica en vernáculo impresa en la Península Ibérica es la llamada *Biblia valenciana* (1478), traducida por Bonifaci Ferrer, y que los autores mencionan (p. 7) como primera Biblia impresa en catalán. No obstante, parece que, siendo esta una cuestión de especialización lingüística, los autores han preferido no entrar en más detalle.

El tercer estudio introductorio («Maties [or Mathias] Delcor: The man and the work») se centra en la figura de Delcor, esbozando una aproximación biográfica al traductor y a las circunstancias de su participación en la Biblia de la Fundació Bíblica Catalana. Aun cuando los datos aportados son muy relevantes para entender la figura de Delcor, su formación religiosa y su dedicación a los estudios bíblicos y orientales, el estudio es quizá demasiado breve, y nos quedamos con algunas preguntas en relación a la figura de Delcor y su aportación a los estudios bíblicos, y su actividad como traductor, que podrían haber sido tratados en un estudio un poco más extenso.

Un cuarto capítulo («The Book of Daniel») sirve como introducción a la edición que completa el libro, una introducción que cumple perfectamente la función de presentarnos el origen, estructura, y esbozo exegético del libro de Daniel, de una complicada historia textual y controvertida exégesis. En cuanto a la edición en sí misma, los autores nos ofrecen una edición sinóptica. Cada versículo se presenta en dos columnas, la derecha con el texto catalán de Delcor, y la izquierda con el texto original (hebreo, arameo, o griego), convenientemente referenciadas (p. 49). Tras cada versículo, y abarcando la totalidad del ancho de la página, se ofrece la traducción inglesa de la edición católica de la *Revised Standard Version* (1952). Esta presentación tiene la ventaja de poder comparar en el mismo lugar los textos originales no sólo con la traducción catalana de Delcor, sino también con la traducción inglesa. Por eso, es una edición orientada eminentemente a filólogos y biblistas especializados en las lenguas bíblicas, de ahí que la presentación sinóptica sea especialmente adecuada en este caso. Se echa en falta únicamente un cuerpo de notas con comentarios lingüísticos de los autores a la traducción de Delcor, aunque es posible que tal cosa estuviera fuera de los límites de los objetivos de los autores, centrados en la reedición del texto de Delcor más que en ofrecer un estudio crítico de su traducción.

La edición de todo el libro en general es muy cuidada, especialmente la de los textos de la traducción y los originales. Algunas pocas erratas han escapado a la labor editorial (por ejemplo, «molt per mot» / «mot per molt» por «mot per mot», pp. 16-17; «Mallorica» por «Mallorca», p. 23; «Castilainisms» por «Castilianisms», p. 31). La lectura es muy fluida, y los autores logran transmitir su pasión por los estudios bíblicos catalanes sin perder un ápice de rigor académico y erudición.

La traducción de Delcor es sin duda una pequeña página dentro de la historia de la traducción de la Biblia al catalán. No obstante, los autores, expertos biblistas y filólogos del catalán todos ellos, logran situar a esta traducción y a su autor en un contexto más general, el de la traducción bíblica al catalán, cuyos resultados sobresalientes en el s. XX merecen la atención de esta y otras ediciones de traducciones parciales revisadas y convenientemente contextualizadas.

Javier del Barco del Barco
Consejo Superior de Investigaciones Científicas